ISSUE No. 13
October 2019

PROJECT

國立臺灣大學外國語文學研究所

Graduate Institute of
Foreign Languages and Literatures
National Taiwan University

發行人　李欣穎所長
責任顧問　陳重仁教授　孟克禮教授 (Dr. Michael McGlynn)
責任編輯　林季儒　郭止晅　吳宛慈
美術設計　吳宛慈

GIFLL
Newsletter

03 人物專訪
劉毓秀教授訪談

08 個人創作
霧下有島，而我們站在霧裡

09 研討會特輯
全國比較文學會議
專訪：碩二 翁悅心

12 研討會特輯
The British Association of Victorian Studies
專訪：碩二 賴宜謙

15 學術活動側記
Dr. Somboon Pojprasat 講座

17 展覽側記
美少女の美術史

20 活動預告

Editor's Note

Project+ 第十三期以「自由」（freedom）為主題，收錄三篇專訪文章、一首詩及兩篇活動側寫。首先，本期的〈人物專訪〉，我們很榮幸能邀請到外文系的毓秀教授接受訪談。毓秀不僅於女性主義及精神分析理論領域已耕耘了數十年，更長期積極地從事婦女運動。此次訪談中，擁有豐富人生經歷與教學研究經驗的毓秀與我們聊了對自由的看法，並且還與我們這世代的學生分享她至今以來教學研究生涯與個人的生命經驗中的觀察與省思，相信毓秀的分享以及給研究生們的建議能帶給大家啟發。

在〈個人創作〉的部分，止晅分享了她所創作的新詩〈霧下有島，而我們站在霧裡〉。〈研討會特篇〉，我們則特別邀請到碩士班的悅心與宜謙，請她們分別與我們分享參與中華民國比較文學學會 (CLAROC)「第四十一屆比較文學會議」以及 The British Association of Victorian Studies 所主辦之國際研討會的經過、個人觀察與心得感想。最後，活動側寫的部分，季儒記錄了泰國學者 Somboon Pojprasat 以“The 3-Step Approach to Reading Literature”為題的講座，而宛慈分享了 MoNTUE 北師美術館與日本青森縣立美術館攜手推出的《美少女の美術史》展。

本期的 Project+ 的出刊，我們很感謝許多人的協助。謝謝重仁教授與 McGlynn 教授的建議與批閱，也感謝欣平助教在製作 Project+ 時給予的協助。沒有一同參與製作的大家，就不會有現在呈現在你們眼前的這份刊物。

祝，打開這份刊物的你，閱讀愉快 :)

訪談：劉毓秀教授

採訪者：郭止晅 、吳宛慈、林季儒
記錄者：吳宛慈

本期 Project+，我們很榮幸能夠邀請到台大外文系劉毓秀教授，請毓秀和我們談談她對於自由的看法，以及分享數十多年來投入精神分析及女性主義領域的研究所帶給她的啟發。

戒嚴時期的省思：自由的意義在於當個 Free Thinker

毓秀大學時期，台灣處於戒嚴，當時曾經擔任台大新聞社的社長的她，一直持續地在校園內反抗言論、思想控制。這段反對各種威權、爭取自由的特別經歷，讓毓秀年輕時就下定決心要當個 free thinker，希望自己以後都能夠「我口說我心」。談到過往為自由的奮鬥，毓秀認為早期他們那一代所要爭取的自由比較單純，日後在學術研究以及生命歷程中持續對自由這個議題進行探究後，毓秀理解到「自由究竟是什麼」其實是一個十分複雜的問題，而在科技快速發展、社會持續變動不居的現今，自由更是一個人們需要重新好好探究的議題。

讀《孔雀東南飛》：「汝豈得自由？」

對於自由在我們文化傳統中的濫觴與流變感到好奇的毓秀，特別去查詢了「自由」這一詞在傳統中的發展。她發現這個詞最早是出現在兩漢的古詩《孔雀東南飛》之中，而且有趣的是，這一詞居然是用於女性身上。訪談中，毓秀整理出與自由有關的詩句，並一一地向我們說明。

詩中首先提到自由的詩句為婆婆對新入門的媳婦的評價：「此婦無禮節，舉

動自專由。吾意久懷忿，汝豈得自由！」由於新婦「自專由」，婆婆不願接受她，強要兒子將新婦休了。新婦被休之後，回到娘家時道：「我有親父兄，性行暴如雷，恐不任我意，逆以煎我懷。」後來，新婦被兄長逼著改嫁時，又無奈地道：「謝家事夫婿，中道還兄門。處分適兄意，那得自任專。」新婦的這兩段話中，「任我意」、「自任專」都是指自由。

最後，這首詩的結局是被逼著改嫁的新婦投水自盡，隨後她丈夫亦自殺殉情而死。死後他們兩人化作一對鳥，仰著頭相對鳴叫：「仰頭相向鳴，夜夜達五更。行人駐足聽，寡婦起彷徨。多謝後世人，戒之慎勿忘。」讀完這首詩，毓秀將詩的內容與當代的社會局勢作連結並反思：究竟到什麼時代，才能讓女性「得自由」呢？或者，香港的年輕人、社會上各種不同性傾向的人等等，什麼時候他們能「得自由」呢？

Freedom, Liberty & Liberation

除了探究自由於中國文化傳統上的意義，毓秀也檢視了在歐洲的脈絡之下，自由很重要的一個意義：解放（liberation）。毓秀曾在以孟若短篇小說〈出走〉（“Runaway”）為研究對象的論文中，探討了在青年反叛運動與第二波婦運的背景之下，何為解放？解放到後來會解放到哪裡去？毓秀以婦運為例來進行反思，她指出聯合國有一份「消除一切性別歧視公約」，這個公約事實上是陽性體系下的產物，也就是用從民權革命以來，男性所界定的人權與平權去制定出來的。若我們今天重新去思考女人需要什麼權利，其實內容會不太一樣。如果我們不要陽性體系繼續解構它的話，結果又會如何呢？會是佛洛伊德的 reproduction、symbiosis 型態，還是跑到 subject-as-other 的狀態，也就是變態（perversion）的位置？[1] 談及變態這個位置，毓秀指出其實像現今中國的極權便可以被視為一種變態的體制，它可以讓人「被自殺」、「被失蹤」、「被 OOXX」，這是一種解放的極致活生生的案例，也就是說，解放到後來會變成「被」解放。

1　變態的位置為我把自我看成是他者 (other)，我要給我的對象百分之百的絕爽 (full jouissance)，也就是一直去騷擾我的對象。

Free will & Technology

關於自由，毓秀指出我們要選擇自由（free choice），而選擇自由則需要有自由意志（free will），但自由意志是什麼？到後來會演變成「只要我高興，OOOXXX」，但有時候只要我高興的情況，反而會是身不由己的（involuntary）。比如說現今很多東西都具有成癮性（addictive），讓人上癮的情況有自由可言嗎？毓秀進一步以手機為例，她說我們甚至不需要有吃什麼藥物，就會在無形之中對手機上癮，手機剝奪了我們的時間、睡眠、思考等等，我們還有自由嗎？毓秀認為這是當代的我們極需去思考的問題。高科技與 3C 產品領域的菁英，也應該要好好思考這個議題。

此外，網路發展形勢對自由民主的影響也是很重要的議題，毓秀指出，自由民主建立在人要有知識、有判斷力及理性思考能力之上，但如果現在的資訊模式是在剝奪你的這些能力，那還有民主及自由嗎？總結來說，有些事物超過一定限度（beyond a certain extent），它會變成並非自願（involuntary），如果是這種情況，那自由意志就要被大大地打上一個問號了。

精神分析、女性主義與自由

毓秀長久以來專注於精神分析的研究領域，其實主要就是為了回答許多與自由相關的複雜問題。她覺得精神分析提供了讓她思考這些難題的方法，不過精神分析本身難以讀懂的特性，使得這個學門變得不易發達、比較小眾。

在女性主義方面，毓秀在反省既有體制的過程中，也持續反省女性主義。毓秀觀察到女性主義者很常一不小心就拿既有的標準來爭取「女人也應該要 XXX」，而這樣做的話，其實既有體制的框架依舊沒有改變。毓秀覺得來自體制外的思考對於改變體制來說十分重要，而作為不想被既有框架與邏輯侷限的 free thinker，毓秀告訴我們她自己思維的創新與突破，其實主要是跟她所居的位置為拉岡所說的非全 (not-whole) 的位置有關。

提到非全 (not-whole) 的位置，毓秀說這個概念也可以用來思考在陽性體制的桎梏下，何為自由。以《孔雀東南飛》為例來說明，毓秀點出古詩裡的婆婆扮演著執行父權體制的要角，而新婦在她眼中為「無禮節」、「舉動自專由」，因此她不允許新婦「得自由」。但如果我們讓新婦「得自由」呢？毓秀指出這裡讓她「得自由」的自由是在陽性架構之外，是在非全 (not-whole) 那一邊，也就是原有的架構所看不到的自由。而詩的最後一句「多謝後世人，戒之慎勿忘」，讓毓秀反思：這裡的後世人是什麼時代的人呢？要到什麼時代新婦「自專由」才能被接受呢？她覺得恐怕是要到第二波婦運，甚至是我們這個世紀，「自專由」才有可能被接受。

自由與“open ego”

毓秀由精神分析的觀點解釋道，陽性主體會想去掌控自己身心、別人以及主客關係（自己為主，別人為客），這樣的主體要能去放開掌控，才有可能讓別人可以「自專由」。毓秀進一步指出這也是拉岡在第二十講所說的非全（not-whole），或者是他在第二十三講談 James Joyce 時，提到《青年藝術家的畫像》（*A Portrait of the Artist as a Young Man*）裡，史蒂芬（Stephen）的主體結構下所擁有的一個“open ego”。 在小說中，史蒂芬受罰受辱但卻不在乎，拉岡認為這樣的反應不是在陽性架構下（the Name of the Father）的主體會有的反應，史蒂芬不憤恨不在乎，這樣的自我被他稱為 open ego。

毓秀接著談到她最近讀的一本書 *Lacan on Madness: Madness, yes you can't*，書中有篇分析 Joyce 的短篇小說“The Dead”，此文的作者指出，掌握知識的愛爾蘭教授 Gabriel Conroy 有著一個 phallic ego，也可說是 phallic subjectivity，而抱病在風雪中唱歌給教授太太 Gretta Conroy 聽、連命都丟了也不在乎的小男孩則有一個 open ego。

故事中，英文講得很好的 Gabriel，為了讓自己熟悉法文，每年暑假都還會去歐陸，但身為愛爾蘭人的他卻不願意去愛爾蘭內陸去看看，不願意花時間去認識愛爾蘭，另外，他以為太太滿心所愛的就只有自己，但事實上 Gabriel 對於她內心及她的過去經驗什麼都不知道也不關心。這樣英文講得好、擁有知識的教授代表的是什麼？而將生死置之度外，一心只想以唱歌向 Gretta 表達愛意的小男孩，代表的又是什麼？ 毓秀認為小男孩這樣能不顧生死、不在乎一切的自我，體現了 open ego，也就是能在一瞥之間，瞭然並掌握愛爾蘭整個處境的自我。

拉岡晚期「真實－象徵秩序」與「自專由」

談完 James Joyce 與 open ego，毓秀接著說明拉岡一直強調 James Joyce 的主體結構不是 the Name of the Father 所界定的結構，並且在晚期一步一步發展出了「真實－象徵秩序」（real-symbolic）的結構，也就是原本的 symbolic 擴展到 real，以及能好好表達的倫理（the ethics of well-spoken）。這一個「真實－象徵秩序」是涵蓋「自專由」的架構，而拉岡在 *Television* 提到的好好表達的倫理可以連結到古詩中化為鳥的夫婦「仰頭相向鳴，夜夜達五更」，在這個「真實－象徵秩序」，主體能仰頭相向鳴好好表達，而大家在此駐足聽的語言不是人的語言，而是鳥的語言，鳥的語言指的正是第二十講裡的提到的 lalangue，而非 language。

總結來說，毓秀認為要能「自專由」、「得自由」，我們需要轉換到非全（not-whole）的位置思考，這樣才能避免將自己侷限於既有的陽性架構之中。

毓秀給研究生論文寫作上的建議

訪談的最後，我們請毓秀針對研究生寫論文的部分，提供學生一些找題目及思考方向上的建議。作為一位 free thinker，毓秀覺得同學們在寫作上要給自己充分的自由。毓秀解釋，在校園中，對我們來說最重要的是思想的自由，如果沒有思想上的自由，寫出來的東西就沒有創見（originality），因此我們要自己給予自己自主（permission）。至於論文題目，毓秀建議研究生們找跟自己的生命貼近的題材，她認為能幫助我們達到寫出有創見的論文此目標的重要關鍵，正是選擇與個人生命經驗相關的題材，以及自己能給予自己自由思考的空間。

霧下有島，而我們站在霧裡

作 / 郭止晅

想別人的傷、別人的痛、別人的夢
黑了的白晝，白了的黑夜
沒有了地域，沒有人在乎的情緒
像家似的異國

繃緊的手攫攫揮舞
坦然地飄浮於疊疊的海浪
祇因爲找不到可信的公式
才哼著昂然的旋律吶喊虛空

看見一列螞蟻踩著緩緩的腳步
漸漸的勾畫出一幅又一幅路線圖
怎麼只留下一條條斷裂的路軌

靜默有時，言語有時
不是誰都能直視夏天的風霜
所以清晨的陽光裏
總有微醺的人，半晃著
一躍而下

我們都懼怕
但苦難的盡頭不是光束
恐懼終將被他人乘虛而入

記憶蠶食現在，與想像重疊
我不斷的調適，與你互換位置
時而盼著暖陽，時而藏匿海灣
在牽扯裏活

全國比較文學會議：專訪翁悅心同學

採訪者：郭止晅 、吳宛慈、林季儒
記錄者：林季儒

中華民國比較文學學會 (CLAROC)「第四十一屆比較文學會議」於今年六月二十二日舉行，本屆年會大會主題為：「新世紀的醫療人文研究」。
醫療人文為近年來重要的跨領域研究範疇之一，今年的會議有學界內卓越的學者與優秀的研究生與會發表論文。我們很高興這次能邀請到碩士班二年級的翁悅心同學接受訪問，與大家分享這次參與學會會議的經歷與心得。

—— 請問之前有參加過研討會的經驗嗎？是什麼緣由讓你決定參加會議呢？

我有參加過前一屆的比較文學會議，但沒有投稿。今年決定參加第四十一屆比較文學會議的原因有兩個：一是因為陳重仁老師的大力邀請，讓我覺得也許參加會議並不如想像中的可怕；二是因為我把要投稿的題目當成那學期的期末報告來寫，一切都是在準備的軌道上，我只需要在與會前稍微修稿或調整就可以了。因此，我在整個過程中並沒有感到特別地焦慮。

—— 這次與會發表的題目是什麼呢？當初是如何選定題目的呢？

我發表的題目是 "Romance, Memory Loss, and the Fear of Loosing Desire"，從失憶症去探討女性情慾。剛好我修的那門課的老師的專業以及這屆比較文學會議的主題都是關於醫學人文。至於為何沒有選定與殭屍相關的題目，是因為我本身對情慾這方面的主題有興趣。另外，也因為我不確定什麼樣的內容在現今已被討論很多次了，而老師也認為，因為做跟當代的東西相關研究的人不多，做這方面的題目相對有優勢，因此我就開始找我有興趣的當代作家。那時剛好莉莎・潔諾娃的《我想念我自己》(*Still Alice*) 出版一陣子了這本小說出版了，但我覺得一個角色不夠，所以才開始以失憶症的角度去看其他的電影與文本；以文本為輔、電影為主這樣的方式去探討主題。我選的電影是《我的失憶女友》(*50 First Dates*) 和《手札情緣》(*The Notebook*)。

—— 這次參與發表與問答的時間各是多久呢？現場發表時時間掌控符合自己的預期嗎？

發表的時間為單篇論文十五分鐘；三位發表人共同的問答時間則是約二十分鐘。在場的老師們都不太會為難學生，而通常問問題的都是外國人，可能是為了讓我們有受到尊重的感覺。他們問題的方式都很友善，讓你不會有壓力地回答。

有符合預期，因為我有準備演講稿，並將講稿的重點標示出來，以大字報的形式呈現在電腦上。發表時，以眼角餘光看著提示唸出講稿。當下我非常地緊張。

—— 參與研討會、或是發表與問答的過程中有什麼地方讓你印象深刻呢？

與會的學者都很鼓勵研究生，幾位外國學者提問時還特別會找出你的研究跟他所理解的東西相關的地方，接著請你解釋清楚一些他想知道的東西，但他們的問題都很溫和。此外，他們會跟你聊天、分享他的研究，甚至想寄他自己的書給你，以期後續的交流等等。

—— 平時課業、工作與準備研討會的時間分配之間，有沒有讓你感到不易之處呢？

其實不算有不容易的地方，因為我在期末前先請老師看過我寫的內容，也請他告訴我哪些地方需要修改，所以整體而言還好。不過到發表的那一週的時候很緊繃，因為還是要上班、上課和交報告。

—— 未來有沒有打算再嘗試參與研討會呢？

會，不過還是要考慮到時間的問題。這次是因為剛好有一堂課可以針對會議的主題去思考，所以只要一開始先想好論文摘要，後面的事情就會比較好執行。另外，由於這次的會議是在國內舉行，因此也不會有經費吃緊的問題。若是想嘗試到國外發表論文的話，除了競爭力以外，還得考慮到經費這一塊。當然，也因為這次的經驗，讓我覺得，如果是跟自身興趣有關的研討會，我會考慮再參與。此外，因為知道很多人有參加過研討會的經驗也會讓自己忍不住想試看看。

—— 研討會有和自己的想像有落差嗎？

因為曾參加過國外的研討會，那時大家的交流很熱絡。和那次的經驗相比，一方面我覺得這次研討會的大家互動上比較客氣；另一方面，因為自己是學生的關係，怕自己理解不足或造成講者的困擾，所以也不太敢提問。因為這次與會的人幾乎都是老師們，所以我原本以為評論會很熱絡，但後來發現大家的提問與回應都相當友善。

—— 有沒有什麼其他想分享的呢？

大家如果對參加研討會有興趣的話可以多投稿，也可以把研討會當作是一個交朋友的媒介。當然，如果你在學術上有一些規劃的話，參加研討會是一個必要的練習過程。平時上課時與老師的討論，或老師給予的嚴厲評語等等，其實都不算什麼，因為你是處在一個安全的環境下，說話內容的多寡、時間的拿捏等，對你而言，其實都不會有太深的感受；然而，參加研討會能讓你正視自己發表的內容，整體練習的東西非常多。

—— 這次所刊的主題為「自由」，你覺得如果根據主題撰寫，但發表的內容帶有政治色彩的話是否不恰當呢？

我覺得是恰當的，因為要完全脫離政治是不可能的。不管是記者、學者，或是任何有立場的人，他們要做到的不是避開政治，而是多方面地衡量不同的角度與觀點，這才是比較有建設性的事情。

The British Association of Victorian Studies ：專訪賴宜謙同學

採訪者：郭止晅 、吳宛慈、林季儒
記錄者：林季儒

前往國外參與學術研討會是與國外學者交流、增加自我經歷以及磨練自我的好機會，不知道你是否也有想去國外參與看看研討會的念頭呢？究竟在國外與會發表論文是什麼樣的感覺呢？就讓我們一同來聽聽碩士班二年級的賴宜謙同學今年暑假前往參加 The British Association of Victorian Studies (BAVS) 主辦的研討會的所見所聞與心得分享吧！

—— 請問之前有參加過研討會的經驗嗎？是什麼緣由讓你決定參加會議呢？

我在 8 月 28 到 30 日到蘇格蘭的鄧迪，參加 BAVS 今年的年會並發表論文。會想參加的原因有兩個：一是因為之前參加過系所辦的工作坊，工作坊的其中一個內容是有關於參加學術會議的方法，那時陳重仁老師有提到一個網站叫 Upenn Call for Papers[1]，裡面放了很多會議的論文徵稿資訊。寒假時我在那個網站上看到了會議的訊息，覺得很有趣；另一個原因則是因為我在大學時有寫過一篇論文，內容剛好與會議的主題相關。

—— 這次與會發表的題目是什麼呢？當初是如何選定題目的呢？

我發表的題目是 "Aquatic Southern Asia in the 1830s: Indian Ocean-Centred Optics in Amitav Ghosh's Ibis Trilogy"，因為大學時曾寫過與會議主題相關的論文，所以才選定這個題目。

1 https://call-for-papers.sas.upenn.edu

—— 這次參與發表與問答的時間各是多久呢？現場發表時時間掌控符合自己的預期嗎？

發表的時間是二十分鐘；問答是與另外兩位講者一起進行，三人一同接受提問，時間為三十分鐘。在問答過程中讓我驚訝的是，在場的人都看過我做的題目裡的小說，而且提的問題都很深入，例如，他們會想知道你對小說的某一段有什麼看法。他們都很有熱情地參與，沒有人在台下發呆。

—— 參與研討會、或是發表與問答的過程中有什麼地方讓你印象深刻呢？

有一個阿姨問問題的時候讓我有點不知所措：她的敍述和問題夾雜在一起，讓我不清楚她是希望我去評論特定的部分，還是純粹回答問題。我當時不知道自己該怎麼回答才是比較好的。

讓我印象深刻的還有：這是個非常盛大的年會，總共辦了三天，上、下午各有兩個時段且每個時段都有九個專題論壇（panel），發表的人數非常多。台灣的學術圈小，做維多利亞時期相關的題目也比較侷限，但到了國外才發現：原來其實還可以做很多其他類型的題目，包山包海，真是大開眼界。

—— 學校有補助經費讓你參與國外研討會嗎？

我這次是申請科技部的補助。如果是出國參加研討會的話，我很推薦申請科技部的補助，因為最多可以申請到五萬五千元的經費，而那時科技部補助我四萬五千元，因此像是機票或一部分的註冊費都涵蓋了。

似乎沒有很多人申請科技部人文方面的補助，因此跟理工方面的計畫相比，人文類別的計畫要拿到補助的機率滿大的。

—— 平時課業、工作與準備研討會的時間分配之間，有沒有讓你感到不易之處呢？

論文摘要的部分比較容易，因為一開始已有寫好的版本，所以我就直接交上去了。比較困擾的是準備講稿的部分：本來有約三十頁的論文要發表，但發表時間只有二十分鐘，勢必得刪減一些內容，刪到差不多剩七、八頁左右。考慮到刪掉了一些東西後，大家可能會不懂我想要表達的內容，因此我花了很多時間準備講稿。

—— 研討會有和自己的想像有落差嗎？

實際參與過後發現滿符合自己的期待的。不過我到現場之後有點緊張、害怕，因為發現在場的人似乎都認識彼此，而我卻誰也不認識。另外，參與年會的人當中也只有三、四個是亞洲人。

然而，與會者中有很多是博士生，可能因為都是學生的緣故，所以和他們比較容易有話題，或是更進一步的交流。研討會中也有讓大家吃點東西、喝酒、聊天的時候，整體感覺還不錯。

—— 未來有沒有打算再嘗試參與研討會呢？

這次不錯的經驗讓我想之後繼續參加，不過要看自己有沒有空，因為整個準備過程很花時間。

The 3-Step Approach to Reading Literature

——108 年 9 月 25 日，於台大普通教學館 205 室

文 / 林季儒

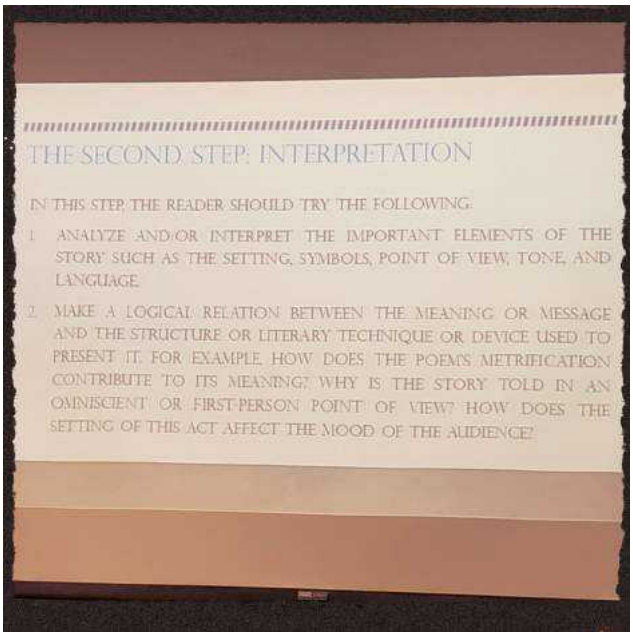
攝 / 林季儒

「文本的內容艱深，我似懂非懂」、「我知道每一個字的意思，但當它們兜在一起時，我就霧煞煞了」、「我花了很多時間閱讀文本，即使看懂了，考試時的申論題我也不會寫，因為我沒有自己的想法」……，對你而言，這些問題似曾相識嗎？

以訪問學者身分來台的泰國學者 Somboon Pojprasat 在台大的第一場工作坊 "The 3-Step Approach to Reading Literature" 是一個針對類似的問題，給予適當建議與回饋的平台。他分享了三個閱讀文本的步驟，希望以這個簡單的技巧，幫助所有為文本所困的莘莘學子，讓閱讀或分析文學作品變成一件既有趣又平易近人的事。

Somboon Pojprasat 是泰國瑪希頓大學（Mahidol University）英語系的講師。除了擁有豐富的授課經驗之外，他也發表了許多關於英國文學、語言學以及跨領域研究的學術作品。他認為閱讀文本應包含三個步驟，依序是：「理解（Comprehension）」、「詮釋（Interpretation）」以及「延伸（Extension）」，以期最終能對所閱讀的文本有更深刻且透澈的見解。

根據學者的說法，我們必須讓自己成為在文字／語言領域中 "well-versed" 的人，才能正確「理解」作品；換句話說，閱讀文學作品的第一步，就是熟悉作品當中的每個生詞。第二個步驟「詮釋」即為分析文本中的重要元素，像是場景設定、象徵物、人稱觀點、角色語調或用字等等。詮釋文學作品的方式是嘗試將其內含的文學手法或修辭技巧，連結到讀者認為文本欲傳達的訊息上。然而，連結需有邏輯性，讀者必須在文本裡找到站得住腳的證據，才能使自己的詮釋更加有說服力。



攝 / 林季儒

學者 Somboon Pojprasat 亦提供了一些在「詮釋」時，讀者能檢視文本內容的方法。例如：「這首詩的韻律如何襯托出它的韻味？」、「為什麼這篇故事要以全知觀點敘述，而不採用第一人稱觀點？」或「為何這樣的場景設定會影響角色的心境？」，讀者能問諸如此類的問題，讓自己的「詮釋」更貼近、豐富文本的原意。

當以上兩個步驟都已完成時，讀者尚需具備「延伸」問題的能力。這類的問題不再是探討字義或文學技巧，而是關乎讀者自己對於文本或其衍生出的議題的看法。舉例來說，「我同不同意作者的想法？如果同意，為什麼？」、「如果我是作者，我會怎麼改寫這篇故事，為什麼？」、「這部作品的角色如何反映出當時主流的思維？倘若故事設定在更早的年代，角色可能面臨的問題是什麼？」，這些都是能幫助讀者在進行批判性思考後，「延伸」文本內容的問題。

學者 Somboon Pojprasat 以淺白卻實用的三步驟，帶領著同學們一起練習分析文學作品。若是能好好運用這個方法，相信同學們在往後的閱讀經驗裡，能有更深刻的體會，並能以自身的觀點分析文本，享受閱讀的樂趣。

《美少女の美術史》 Bishojo：Young Pretty Girls in Art History

文 / 吳宛慈

攝 / 吳宛慈

《美少女の美術史》為北師美術館 MoNTUE 近期推出的展覽，主題圍繞著日本不同時代中，社會與個人對於「少女」和「美」的想像及再現。這場展覽整合了橫跨超過三百年的浮世繪、當代藝術與動漫文化三個領域中，藝術家們對美少女形象的探索以及不同形式的創作。在策劃上，展覽將不同年代、不同形式的藝術作品做了主題式分類，展區一共由以下六個主題組成：〈少女的誕生與開展〉、〈躍動少女〉、〈少女心事〉、〈神之少女〉、〈偶像少女〉及〈觀用少女〉。

〈少女的誕生與開展〉是整個展覽的暖場展，相信大家一定都對「少女」這兩個字不陌生，但對它的由來可就不一定了。此區的設置主要是為了向大家介紹「少女」一詞於日本明治中期的起源。「少女」這個詞彙的歷史約略只有一百年左右，它誕生的契機為西元 1899 年日本所頒布的「高等女學校令」。此令生效後，女孩們開始可以去上學，而女學生這個新的身分促使了少女的概念逐漸成形，得以去上學的女孩們，除了原本傳統的女童與人婦的人生發展階段外，還多擁有了一段中介的少女時期。在這個成長階段，當時的女孩們不只是學生，同時也是享有休閒時間的消費者，一些雜誌此時開始發展以少女們為主要消費客群的刊物，助長了少女文化的形成。

展示於這一主題區的作品主要有大正時期的代表畫家高畠華宵及竹久夢二與雜誌合作時所繪的少女圖像、早期的少女期刊雜誌、插圖、文具、洋娃娃與桌遊等，這些有年代的作品讓觀展者可以對早期少女的生活有所較具體的想像與認識。另外，此區還陳列了二十世紀後半葉之後至近幾年的少女漫畫、魔法少女的二次元創作與公仔等，讓我們得以一窺古今美少女形象的對比、社會對少女不同的想像與投射以及少女自我期盼與內心渴望歷時性的演變。

除了第一個主題比較有關照到少女對自我的看法之外，我覺得其餘的主題偏向呈現外界對於美少女的想像與投射。觀展時，在每一個展區能看見有特色的作品，例如陳列於〈躍動少女〉此區的作品有手塚治虫的《寶馬王子》、江戶時代的《遊樂美人圖》及當代藝術家古賀學於台北凌晨街道以鏡頭所捕捉出的躍動少女的姿態，這一區試圖捕捉少女強健活潑的姿態，讓我們能看見嬌柔文靜、需要大人保護的形象之創作以外的少女樣貌。有趣的是，此區還有以「變身」少女的相關作品延伸探討了另一種少女活耀的面向。

觀賞少女的各種再現時，我們不免會思考到「是誰在看誰」這類與觀看及幻想、慾望投射相關的問題。展覽也有將此議題置入子題中，〈少女心事〉一區便以少女難解的神情與少女直視觀者的系列作品，對觀看與被觀看的關係以及「被觀看」帶給少女的壓力進行反思與提問；此外，同一層樓的此區中，還有以少女、神性與信仰之間的連結為

攝 / 吳宛慈

主軸的子題〈神之少女〉。不過此主題將女體與自然、大地之間神聖與神祕性的想像、日本古代女巫的畫像及二十一世紀虛擬偶像初音未來、動漫文化衍生出的另類偶像信仰之少女偶像作品並列，觀展當下會頓時覺得有點突兀。

最後兩區為〈偶像少女〉及〈觀用少女〉，前者探討少女作為偶像的想像映照了人類自我內心的空洞，是男性慾望與女性理想形象投射的集合產物；後者以藝術史學者若桑綠 (Wakakuwa Midori) 提出之「觀用」的概念為核心——「觀用」在此指的是世間有著「純粹為了被觀看、敘事微弱的圖像」——而此類型作品著重於描寫畫面中的女性正「被某事物吸引」及畫中人物「單方面承受觀者視線」。[1] 畫像不回應觀看者、與觀者無視線交流的特點，使觀用作品有如一面明鏡，映射著人們的觀看欲望。

1　此說明擷取自展區主題說明，「觀用」的概念細節可參見若桑綠 (Wakakuwa Midori)《被隱藏的觀點－－浮世繪・洋畫的女性裸像》（岩波書店，1997）。

《美少女の美術史》被描述為一場既通俗又專業的展覽，形式混雜、傳統藝術與當代藝術及流行文化的對比皆是這次展出中最引人注目之處。雖然在主題規劃與分類上，我們能觀察得到展覽試圖以古今迥異的風格、創作手法與社會價值的對比，去引導大眾反思少女形象及審美價值的傳承與演變，然而有些主題規劃的對比似乎略微勉強。舉例來說，先前提到過的〈神之少女〉中，傳統強調女性形體神性與神秘的作品與當代電子歌姬「初音未來」之間的連結與對比，就比較讓人困惑。將不同時代風格迥異以及創作形式的作品並列，若作品之間的呼應以及與主題的連結不夠鮮明的話，或許混雜在一起並不會讓觀者覺得展覽精彩、有新意，反而是混亂與混淆。

由於大部分展區是不能拍照的，所以無法於此多跟大家分享許多有意思的「美少女」創作與想像。若是讀者對此主題有興趣，想多認識新的藝術家或是自己喜歡的日本藝術家有參展，有空都可以到離台大不遠的北師美術館逛逛，這場展覽將展至十一月二十四日止。

除了平面的紙上創作之外，展覽中也有 3D 形式的藝術作品，如金卷芳俊的怪異雕塑、島本了多以大眾極為熟悉的動漫女角創作的多幅陶瓷面具，甚至還有西尾康之所創作的 VR 體驗，這些都是很值得去一探究竟的作品。

活動預告

International Conference

October 17, 2019

Literature, Culture, and History: An International Conference in Literary and Cultural Studies

at DFLL Conference Room, Gallery of University History, NTU

NTU-Yonsei Graduate Conference 2019

October 18-20, 2019

"Technically Yours": Technicity, Mediality, and the Stakes of Experience

at National Taiwan University

November 1-2, 2019

Between Body, Soul, Spirit and Mind: Well-Being, Malady and Remedy from Antiquity to Early Modernity

at Fu Jen Catholic University

The 13th Annual International Conference of the Taiwan Association of Classical, Medieval, and Renaissance Studies

November 15-16, 2019

"Didactics, Literature, Culture and, Translation of European Languages"

at National Taiwan University

The 10th International Symposium on European Languages in East Asia

DFLL
Faculty Colloquium

9:45 ~ 12:00, Friday, October 18, 2019

Adorno and the Vicissitudes of Aesthetic Sublimation

at 2F Conference Room, College of Liberal Arts (文學院二樓會議室)

Speaker: Prof. Martin E. Jay (Emeritus Professor, Department of History, University of California, Berkeley)

Moderator: Prof. Chun-yen Chen (National Taiwan University)

15:30 ~ 17:00, Monday, October 21, 2019

BL Media Transformed around Asia: From Shōnen'ai, Yaoi, and Boys Love to Danmei, Series Y, and Beyond

at DFLL Conference Room, Gallery of University History (校史館外文系會議室)

Speaker: Prof. James Welker (Professor, Department of Cross-Cultural Studies, Kanagawa University)

Moderator: Prof. Tien-yi Chao (National Taiwan University)

15:30 ~ 17:30, Wednesday, October 23, 2019

Telling It Like It Wasn't: An Interdisciplinary Look at Historical Counterfactual Speculation

at 2F Conference Room, College of Liberal Arts (文學院二樓會議室)

Speaker: Catherine Gallagher (Emeritus Professor and Former Ida May and William J Eggers, Jr., Chair in English, University of California, Berkeley)

Moderator: Prof. Ya-feng Wu (National Taiwan University)

DFLL
Faculty Colloquium

15:30 ~ 17:00, Monday, October 28, 2019

Forms of Pride in Ancient Greek Culture

at DFLL Conference Room, Gallery of University History (校史館外文系會議室)

Speaker: Prof. Douglas Cairns (Professor of Classics, School of History, Classics, and Archaeology, University of Edinburgh)

Moderator: Prof. Ya-shih Sophia Liu (National Taiwan University)

13:30 ~ 15:00, Wednesday, October 30, 2019

The Delphic Wisdom and the Delphic Madness

at DFLL Conference Room, Gallery of University History (校史館外文系會議室)

Speaker: Prof. Krzysztof Bielawski (Director of Ph.D. Studies, Philology Faculty, Jagiellonian University, Krakow, Poland)

Moderator: Prof. Vasileios Vagios (National Taiwan University)

14:00 ~ 16:00, Wednesday, October 30, 2019

Translation and Technology: Towards Translation Studies 3.0

at 外語教學暨資源中心小劇場院

108 年度翻譯學程系列講座

Speaker: 孔思文老師（國立臺灣大學翻譯碩士學位學程）

Moderator: Prof. Minako O'Hagan(美國奧克蘭大學副教授)

15:30 ~ 17:30, Monday, October 30, 2019

生態深深深幾許？

at 校史館外文系會議室

「生態跨界」：文學與環境學會系列演講

Speaker: 林耀福教授（臺大外文系名譽教授）

Moderator: 蔡秀枝教授（臺大外文系）

DFLL
Faculty Colloquium

15:z30 ~ 17:30, Wednesday, October 31, 2019

Circuit Training: The Novel in the Epoch of Social Systems

at DFLL Conference Room, Gallery of University History (校史館外文系會議室)

Speaker: Prof. Mark Seltzer (Distinguished Professor of English, University of California, Los Angeles)

Moderator: Prof. Ming-Tsang Yang (National Taiwan University)

Project+

台大外文所電子報由學生自發編輯，為台大外文所出版之官方電子刊物，於每年三、十月十日發行，內容包含本所活動報導、專題報導、書評分享、以及英美文學界的最新消息與發展。誠摯地邀請對台大外文所與英美文學界的最新動態有興趣者，一同閱讀台大外文所電子報！

Project+ GIFLL Newsletter
Subscribe here:
http://epaper.ntu.edu.tw/?p=subscribe&id=1